

**3. Préparation et mise en place de la manchette à perfusion**

Le sachet à transfusion/perfusion se met entre le tissu cadrillé et la manchette. Les deux fixations en tissu de longueurs différentes permettent d'accrocher la manchette. Le crochet qui se trouve à l'arrière du mano-mètre se fixe sur l'encoche en cuir qui se situe sur la manchette.

La pression nécessaire est fournie par la poire de gonflage. Prenez la poire dans la main droite et contrôlez si la valve est fermée (tournez la vis de la valve dans le sens de l'aiguille d'une montre en la prenant entre le pouce et l'index). En comprimant la poire, la manchette se gonfle. L'aiguille du manomètre monte et indique la pression dans la manchette.

La pression nécessaire est définie par le médecin.

Lorsque la transfusion/perfusion est terminée, ouvrez la valve (tournez la vis dans le sens contraire à l'aiguille d'une montre), pour que le reste de l'air s'évacue de la manchette.

**4. Indications importantes**

\*Éviter d'endommager les parties en caoutchouc avec un objet coupant ou pointu

\*Ne pas laisser tomber le manomètre

\*Ne pas exposer l'appareil au soleil en particulier les parties en caoutchouc

\*Éviter de salir ou de mouiller la manchette

\*La manchette ne peut être gonflée qu'avec la poire, le branchement à un autre système de pression n'est pas permis

\*N'utiliser que des pièces de rechange ERKA. originales

**5. Entretien****a) Le manomètre:**

Utiliser un chiffon doux et sec pour le nettoyage.  
Ne pas utiliser de produits détergents.

**b) La valve:**

Les petites poussières qui se trouvent dans l'air peuvent, avec le temps, bouchées le filtre qui se trouve à l'intérieur de la valve. En enlevant la poire, on peut facilement le nettoyer ou le changer. Lorsque l'on change la poire, les deux extrémités doivent être propres (sans graisse) pour une bonne fixation.

**c) La manchette:****Enlever les parties en caoutchouc**

Laver à 30° programme délicat avec un produit pour linge délicat  
Nettoyer avec une éponge ou une brosse douce et du produit pour linge délicat. Rincer à l'eau.

**1. Dichiarazione di garanzia**

Gentile cliente,  
con questo bracciale per infusione, Lei ha acquistato un prodotto di qualità della casa ERKA. Siamo lieti che con l'acquisto ha espresso la Sua fiducia nella qualità ERKA e La ringraziamo. Materiali pregiati ed adatti alle esigenze garantiscono un utilizzo ottimale.  
Il bracciale corrisponde alle fondamentali richieste sui prodotti medicali delle norme EU 93/42/EWG del Consiglio del 14 giugno 1993.

**2. Descrizione del prodotto**

Il bracciale per infusione sotto pressione è costituito da un tessuto di Nylon (100% poliamide). Per la indeformabilità nell'orlo superiore del bracciale è cucito sul lato esterno del bracciale. Il passante in cuoio

applicato sulla parte superiore della fodera serve per il fissaggio del mano-metro. La camera d'aria viene introdotta attraverso la tasca con cerniere lampo nella parte posteriore della fodera.

L'uscita per i tubi si trova nella parte inferiore del bracciale: Su una punta di tubo viene fissato la monopalla con la valvola di scarico, sull'altra il manometro.

La scala per la lettura del manometro comprende un campo di misurazione da 0-760 mmHg con strisce di divisione di 100mmHg cad.

La scala è suddivisa in due campi di misurazione:

Campo verde: 0-300 mmHg Campo rosso: 300-760 mmHg

**3. Preparativi ed esecuzione**

La sacca per trasfusione/infusione viene inserita tra trama a rete e tessuto del bracciale. I due supporti di lunghezza diversa sull'orlo superiore servono per appendere il bracciale. Il gancio che si trova sul retro del manometro viene inserito nel passante di cuoio che si trova sulla fodera.

La necessaria pressione d'aria nel bracciale viene prodotta mediante la monopalla. Prendere la monopalla nella mano destra e controllare se è chiusa la valvola di scarico (girare tra pollice ed indice in senso orario). Il bracciale si gonfia premendo la monopalla. La lancetta del manometro sale ed indica la rispettiva pressione nel bracciale. La necessaria pressione è da stabilire dal medico curante secondo le esigenze.

Al termine della trasfusione/infusione aprire la valvola di scarico (girare tra pollice ed indice in senso antiorario) per far uscire l'aria rimasta nella camera d'aria.

**4. Consigli importanti**

\*Evitare danneggiamenti delle parti in gomma mediante oggetti taglienti o appuntiti

\*Salvaguardare il manometro da scosse

\*Non esporre l'apparecchio a raggi UV diretti, questo vale particolarmente per parti di gomma

\*Preservare le parti da insudiciamento e umidità

\*Il bracciale deve essere gonfiato secondo la sua destinazione solamen te tramite la monopalla. Non è ammesso l'attacco ad un sistema d'aria compressa fisso o mobile

\*Usare esclusivamente ricambi ERKA.

**5. Manutenzione****a) Manometro**

Per la pulizia raccomandiamo un telo morbido e asciutto. Non usare detergenti aggressivi.

**b) Valvola di scarico della monopalla**

Dalle particelle di polvere presenti nell'aria dell'ambiente può intasarsi col tempo le reticella inserita nel corpo della valvola. Staccando la monopalla, questa reticella diventa accessibile e può essere facilmente pulita e cambiata. In caso di ricambio completo della monopalla, osservare che le due parti da collegare siano prive di grasso per garantire una tenuta forte.

**c) Bracciale**

Per primo togliere la camera d'aria

Lavaggio: con 30° usando programma e detergente per tessuti delicati Strofinare: con spugna o spazzola morbida e detergente per tessuti delicati. Sciacquare con acqua.

Druckinfusionsmanschette  
Pressure infusion cuff  
Manchette à perfusion  
sous pression  
Bracciale per infusione  
sotto pressione

Bedienungsanleitung  
Instruction manual  
Mode d'emploi  
Istruzioni per l'uso



**ERKA.**  
Kallmeyer Medizintechnik  
GmbH & Co. KG  
Im Farchet 15  
D-83646 Bad Tölz  
Telefon: 08041/8009-0  
Telefax: 08041/8009-39

## 1. Garantieerklärung

D

Sehr geehrter Kunde,  
mit dieser Infusionsmanschette haben Sie ein Qualitätsprodukt aus dem Hause ERKA erworben. Wir freuen uns, daß Sie mit dem Kauf Ihr Vertrauen in die ERKA Qualität ausgedrückt haben und bedanken uns dafür. Hochwertige und dem Einsatz angepaßte Materialien garantieren Ihnen ein optimales Arbeiten.

Die Manschette entspricht den grundlegenden Anforderungen der EU Richtlinie 93/42/EWG des Rates vom 14. Juni 1993 über Medizinprodukte.

## 2. Produktbeschreibung

Die Druckinfusionsmanschette besteht aus einem Nylongewebe (100% Polyamid). Zur Formbeständigkeit ist ein Flachstab in den oberen Rand der Manschette eingenäht. Das aufgenähte weiße Siebgewebe ist aus 100% Polyester und befindet sich auf der Manschettenoberseite. Die ebenfalls auf der Oberseite angebrachte Lederschleife dient zur Manometerbefestigung. Durch die mit einem Reißverschluss verschließbare Öffnung auf der Bezugsrückseite wird die Gummiblase in das Innere des Bezuges eingebracht.

Die Schlauchausgänge befinden sich am unteren Ende der Manschette. An einem Schlauchende wird der Gebläseball mit Reduzierventil, - am anderen Schlauchende das Manometer angebracht.

Die Ableseskala des Manometers umfaßt einen Meßbereich von 0-760 mmHg mit Teilstrichen von jeweils 100 mmHg. Die Skala ist farblich in 2 unterschiedliche Meßbereiche aufgeteilt:  
Grünes Feld: 0-300 mmHg Rotes Feld: 300-760 mmHg.

## 3. Vorbereitende Maßnahmen und Durchführung

Der Transfusions-/Infusionsbeutel wird zwischen Siebgewebe und Manschettengewebe eingelegt. Die beiden am oberen Rand unterschiedlich langen Halteschlaufen dienen zur Aufhängung der Manschette. Der auf der Rückseite des Manometers befindliche Haken wird in die Lederschleife am Bezug eingehängt.

Der notwendige Luftdruck in der Manschette wird mittels des Gebläseballs erzeugt. Nehmen Sie den Ball in die rechte Hand und überprüfen Sie, ob das Druckablaßventil geschlossen ist (Drehung zwischen Daumen und Zeigefinger im Uhrzeigersinn). Durch Drücken des Gebläseballs wird die Manschette aufgepumpt. Der Zeiger des Manometers steigt und zeigt den jeweiligen Druck in der Manschette an.

Der notwendige Druck ist entsprechend den Anforderungen vom verantwortlichen Arzt festzulegen.

Nach Beendigung der Transfusion / Infusion öffnen Sie die Ventilschraube (Drehung zwischen Daumen und Zeigefinger entgegen dem Uhrzeigersinn), damit die Restluft aus der Blase entweichen kann.

## 4. Wichtige Hinweise

\*Beschädigung der Gummiteile durch scharfe oder spitze Gegenstände vermeiden

\*Manometer vor Erschütterung bewahren

\*Gerät keiner direkten UV-Bestrahlung aussetzen, dies gilt besonders für Gummiteile

\*Teile vor Verschmutzung und Nässe schützen

\*Die Manschette darf bestimmungsgemäß nur mittels des Gebläseballs aufgepumpt werden. Der Anschluß an ein bauseitiges oder mobiles Druckluftsystem ist nicht gestattet

\*Nur Original ERKA. Ersatzteile verwenden

## 5. Wartung und Pflege

### a) Manometer

Zur Reinigung empfehlen wir ein weiches trockenes Tuch. Keine scharfen Reinigungsmittel verwenden.

### b) Ballreduzierventil

Durch die in der Umgebungsluft befindlichen Staubpartikel kann mit der Zeit das im Ventilkörper montierte Sieb verstopft werden. Nach Abziehen des Gebläseballs wird dieses zugänglich und ist leicht zu säubern oder auszutauschen. Beim kompletten Austausch des Gebläseballs ist darauf zu achten, daß die beiden Verbindungssteile fettfrei sind, um einen festen Sitz zu garantieren.

### c) Manschette

#### Zuerst die Gummiblase entfernen

Waschen: bei 30° Schonwaschgang und Feinwaschmittel  
Abwischen: mit Schwamm oder weicher Bürste und Feinwaschmittel, mit Wasser nachspülen.

## 1. Declaration of guarantee

E

Dear Customer,  
with this pressure infusion cuff you have chosen a quality product from ERKA. We are delighted that you have shown your confidence in ERKA. quality and we thank you. High quality materials, perfectly suited to their use give you the guarantee for optimal handling.

The cuff is made in accordance with the Directive 93/42 EEC dated June 14, 1993 for medical devices.

## 2. Description of instrument

The pressure infusion cuff consists of nylon fabric (100%polyamid).To maintain the correct shape a flat rod is sewn into the upper edge of the cuff. The white latticework fabric sewn on the upper side of the cuff consists of 100% polyester. The leather loop serves to hang the manometer. The rubber bag is inserted through the zipped opening in the rear of the cuff. The tubes are situated on the bottom of the cuff. The inflation bulb with reduction valve is fixed to one tube, the manometer to the other.

The reading scale of the manometer has a measuring range of 0-760 mmHg with a graduation of 100 mmHg. The scale is divided by colour-codes into two different measuring ranges:  
Green range: 0-300 mmHg Red range: 300-760 mmHg

## 3. Preparatory measures and carrying out

The transfusion-/infusion-bag is placed between the latticework fabric and the cuff. The two straps of different lengths on the upper edge serve to hang the cuff. The hook on the back of the manometer is hung on the leather loop.

The necessary pressure in the cuff is created by the inflation bulb. Take the bulb into your hand and check that the air release valve is closed (turn clockwise between thumb and index finger). The cuff is inflated by pumping the bulb. The pointer of the manometer goes up and shows the respective pressure in the cuff.

The necessary pressure is fixed according to the instructions of the responsible doctor.

After the transfusion/infusion is completed, open the air release valve (turn counter clockwise between thumb and index-finger) to vent the cuff completely.

## 4. Important hints

\*Avoid damaging the rubber parts with sharp or pointed objects

\*Protect the instrument from heavy vibration

\*Do not expose the instrument, in particular the rubber parts, to direct ultraviolet radiation

\*Protect the instrument from dirt and moisture

\*The cuff must only be inflated by the inflation bulb. Connection to an installed or mobile compressed-air-system is not permitted

\*Only original ERKA. parts are to be used for any spare or repair

## 5. Maintenance and care

### a) Manometer

For cleaning the manometer we recommend using a soft, dry cloth.

### b) Air release vale

Dust particles in the air can block the filter in the valve after a certain time. The bulb can be removed for cleaning or replacement. When changing the bulb make sure that the corresponding part of the main body and the inside of the bulb are free from grease to guarantee a tight connection.

### c) Cuff

#### Remove the rubber bag first

Washing: 30° mild washing + mild detergent

Wiping: with sponge or soft brush+mild detergent, rinse with water

## 1. Déclaration de garantie

F

Cher (e) client (e),  
en achetant cette manchette à perfusion sous pression, vous avez acquis un produit de qualité de la maison ERKA et nous vous en remercions. Un matériel de qualité adapté au besoin permet une utilisation idéale.

La manchette est conforme aux normes EU 93/42/EWG du 14 Juin 1993 sur le matériel médical.

## 2. Description du matériel

La manchette à perfusion sous pression est fabriquée en matière synthétique (100% polyamide). Une tige plate passe à l'intérieur du bord supérieur pour lui donner une forme. La partie en tissu cadrillée est en 100% polyester et se trouve sur la partie supérieure de la manchette. La fixation en cuir qui se trouve sur la partie supérieure de la manchette en tissu sert à accrocher le manomètre.

La fermeture éclair au dos de la manchette permet la mise en place de la partie en caoutchouc à l'intérieur de la manchette en tissu. La sortie des tuyaux se trouve à la partie inférieure de la manchette. A une extrémité est montée la poire avec la valve et à l'autre est fixée le manomètre.

La capacité de mesure du manomètre va de 0-760 mmHg avec une graduation tous les 100 mmHg. Le manomètre est divisé en deux parties:

Zone verte: 0-300 mmHg Zone rouge: 300-760 mmHg